

# Wie sag ich's am besten auf Französisch?

# 1

## *In diesem Kapitel*

- ✓ Bereits bekannte Wörter und Redewendungen auf Französisch
- ✓ Französisch richtig aussprechen
- ✓ Beliebte Redewendungen verwenden

In diesem Kapitel könnten Ihre Füße nass werden. Ja, wir werfen Sie sozusagen ins kalte Wasser. Zunächst zeigen wir Ihnen, wie ähnlich sich das Französische und das Deutsche sind. Danach stellen wir Ihnen gängige französische Redewendungen vor, die Sie vermutlich bereits kennen oder sogar verstehen. Und am Schluss (dieses Kapitels) gehen wir auf die französische Aussprache ein.

## *Das Französisch, das Sie schon können*

Die französische Sprache war lange die wichtigste Sprache der Welt. In vielen Ländern war sie die Sprache am Hofe, der Diplomatie, am Gericht sowie Amtssprache. So lassen sich so manche französische Wörter im Deutschen wiederfinden. Daher verfügen Sie schon über eine Menge französisches Vokabular, ob Sie es nun wiedererkennen oder nicht. Und genau das erwartet Sie in diesem Kapitel. Die einzige Tücke, worauf Sie manchmal achten sollten, ist die unterschiedliche Bedeutung und Aussprache der Wörter in beiden Sprachen.

**Gute Freunde - bons alliés (boN-sa-lie)**

Die folgende Liste enthält Wörter, die auf dieselbe Weise buchstabiert werden und dieselbe Bedeutung auf Französisch und Deutsch haben. Die Wörter unterscheiden sich lediglich in der Aussprache:

- |  |  |
|--|--|
| ✓ <b>adresse</b> ( <i>a-dräss</i> )      | ✓ <b>nation</b> ( <i>na-ssioN</i> )                |
| ✓ <b>alibi</b> ( <i>a-li-bi</i> )        | ✓ <b>niveau</b> ( <i>ni-wo</i> )                   |
| ✓ <b>allée</b> ( <i>a-le</i> )           | ✓ <b>nylon</b> ( <i>ni-loN</i> )                   |
| ✓ <b>art</b> ( <i>ahr</i> )              | ✓ <b>papier</b> ( <i>pa-pie</i> )                  |
| ✓ <b>baguette</b> ( <i>ba-gät</i> )      | ✓ <b>parfum</b> ( <i>par-fänN</i> )                |
| ✓ <b>café</b> ( <i>ka-fe</i> )           | ✓ <b>piano</b> ( <i>pia-no</i> )                   |
| ✓ <b>croissant</b> ( <i>krua-ssaN</i> )  | ✓ <b>promenade</b> ( <i>prom-nad</i> )             |
| ✓ <b>dame</b> ( <i>dam</i> )             | ✓ <b>olive</b> ( <i>o-liw</i> )                    |
| ✓ <b>fée</b> ( <i>fe</i> )               | ✓ <b>opération</b> ( <i>o-pe-ra-ssioN</i> )        |
| ✓ <b>garage</b> ( <i>ga-razh</i> )       | ✓ <b>orange</b> ( <i>o-raNzh</i> )                 |
| ✓ <b>idée</b> ( <i>i-de</i> )            | ✓ <b>organisation</b> ( <i>or-ga-ni-sa-ssioN</i> ) |
| ✓ <b>kiwi</b> ( <i>ki-ui</i> )           | ✓ <b>radio</b> ( <i>ra-dio</i> )                   |
| ✓ <b>lampe</b> ( <i>laNp</i> )           | ✓ <b>restaurant</b> ( <i>räss-to-raN</i> )         |
| ✓ <b>mandarine</b> ( <i>man-da-rin</i> ) | ✓ <b>rose</b> ( <i>roz</i> )                       |
| ✓ <b>magie</b> ( <i>ma-zhi</i> )         | ✓ <b>saison</b> ( <i>ssä-soN</i> )                 |
| ✓ <b>mode</b> ( <i>modd</i> )            | ✓ <b>service</b> ( <i>ssär-wiss</i> )              |
| ✓ <b>moment</b> ( <i>mo-maN</i> )        |  |

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| ✓ <b>signal</b> ( <i>ssi-ni-al</i> )         | ✓ <b>tarif</b> ( <i>ta-rif</i> )   |
| ✓ <b>sport</b> ( <i>sspor</i> )              | ✓ <b>taxi</b> ( <i>tak-ssi</i> )   |
| ✓ <b>statue</b> ( <i>ssta-tü</i> )           | ✓ <b>tennis</b> ( <i>te-niss</i> ) |
| ✓ <b>studio</b> ( <i>sstü-dio</i> )          | ✓ <b>vase</b> ( <i>wa-s</i> )      |
| ✓ <b>situation</b> ( <i>ssi-tü-ä-ssioN</i> ) | ✓ <b>vidéo</b> ( <i>wi-deo</i> )   |
| ✓ <b>talent</b> ( <i>ta-laN</i> )            | ✓ <b>violet</b> ( <i>wio-lä</i> )  |
| ✓ <b>tante</b> ( <i>taNt</i> )               | ✓ <b>visite</b> ( <i>wi-sit</i> )  |

### Verwandte Wörter

Tabelle 1.1 zeigt Wörter, die im Französischen wie im Deutschen nahezu gleich buchstabiert werden und eine ähnliche Bedeutung haben.

Französisch	Deutsch
action ( <i>ak-ssioN</i> )	Aktion
alarme ( <i>a-larm</i> )	Alarm
alcool ( <i>al-koll</i> )	Alkohol
auteur ( <i>o-tör</i> )	Autor
balle ( <i>ball</i> )	Ball
banque ( <i>baNk</i> )	Bank
bureau ( <i>bü-ro</i> )	Büro/Schreibtisch
chèque ( <i>schäk</i> )	Scheck
chocolat ( <i>scho-ko-la</i> )	Schokolade
classe ( <i>klass</i> )	Klasse
comédie ( <i>ko-me-di</i> )	Komödie

## 22 Sprachführer Französisch für Dummies

<b>Französisch</b>	<b>Deutsch</b>
concert ( <i>koN-ssär</i> )	Konzert
cousin ( <i>ku-säN</i> )	Cousin
culture ( <i>kül-tür</i> )	Kultur
démocratie ( <i>de-mo-kra-ssi</i> )	Demokratie
élégance ( <i>e-le-gaNss</i> )	Eleganz
guitare ( <i>gi-tar</i> )	Gitarre
hôtel ( <i>o-täh</i> )	Hotel
journaliste ( <i>zhur-na-list</i> )	Journalist
leçon ( <i>lō-ssōN</i> )	Lektion
machine ( <i>ma-schin</i> )	Maschine
migraine ( <i>mi-grän</i> )	Migräne
musée ( <i>mü-se</i> )	Museum
musique ( <i>mü-sik</i> )	Musik
nationalité ( <i>na-ssi-o-na-li-te</i> )	Nationalität
politique ( <i>po-li-tik</i> )	Politik
porte-monnaie ( <i>port-mo-nä</i> )	Portemonnaie
potentiel ( <i>po-taN-ssiäh</i> )	Potenzial (Potential)
problème ( <i>pro-bläm</i> )	Problem
tragédie ( <i>tra-zhe-dî</i> )	Tragödie
vitalité ( <i>wi-ta-li-te</i> )	Vitalität
vitamine ( <i>wi-ta-min</i> )	Vitamin

Tabelle 1.1: Wörter mit ähnlicher Bedeutung, aber mit einer geringen Abweichung in der Schreibweise

### Scheinbare Freunde – *faux amis*

Die folgenden Wörter ähneln deutschen Wörtern, haben aber eine völlig andere Bedeutung:

- ✓ **figure** (*fi-gür*): Dieses Wort bedeutet »Gesicht« und nicht »Figur«. Das französische Wort für »Figur« ist **silhouette** (*ssi-lu-ät*).
- ✓ **démonstration** (*de-moNss-tra-ssioN*): Dieses Wort bedeutet »Vorführung« und nicht »Demonstration«. Das französische Wort für »Demonstration« ist **manifestation** (*ma-ni-fäss-ta-ssioN*).
- ✓ **veste** (*wässt*): Dieses Wort bedeutet »Sakko« und nicht »Weste«. Das französische Wort für »Weste« ist **gilet** (*zhi-lä*).
- ✓ **affaire** (*a-fär*): Dieses Wort bedeutet »Sache« und nicht »Affäre«. Das französische Wort für »Affäre« ist **liaison** (*li-ä-soN*).
- ✓ **ordinaire** (*or-di-när*): Dieses Wort bedeutet »gewöhnlich« und nicht »ordinär«. Das französische Wort für »ordinär« ist **vulgaire** (*wül-gär*).
- ✓ **baiser** (*bä-se*): Dieses Wort bedeutet »Kuss« und nicht »Baiser«. Das französische Wort für »Baiser« ist **meringue** (*mö-ränNg*).
- ✓ **état** (*e-ta*): Dieses Wort bedeutet »Staat« und nicht »Etat«. Das französische Wort für »Etat« ist **budget** (*bü-d-zhä*).

## ***Mut zum Sprechen: Die Grundlagen der Aussprache***

Das Schwierigste bei der Aussprache ist bestimmt Ihre Furcht davor, dass Sie nicht Französisch klingen, wenn Sie sprechen. Sie haben sicherlich Angst, nie in der Lage zu sein, die Laute so wiederzugeben wie Sie sie in französischen Chansons oder Filmen hören. Keine Sorge, so geht es allen Anfängern, wenn sie eine Fremdsprache in der normalen Geschwindigkeit gesprochen oder gesungen hören. Die Sprache klingt wie ein Kuddelmuddel von Lauten, unmöglich diese zu wiederholen. Nachdem Sie Ihre Hemmungen, Französisch zu sprechen, überwunden haben, macht das Ganze richtig Spaß. Unsere Beruhigung hilft Ihnen hoffentlich dabei, Ihre Angst zu bändigen.

### ***Das französische Alphabet***

Das französische Alphabet hat wie das deutsche Alphabet 26 Buchstaben. Einige Buchstaben werden allerdings anders ausgesprochen. In Tabelle 1.2 finden Sie eine Aufstellung der Buchstaben und deren Aussprache, die für Sie hilfreich sein wird, wenn Sie beispielsweise Ihren Namen am Telefon buchstabieren oder eine Adresse aufschreiben wollen. Anhand von deutschen Wörtern erklären wir Ihnen, wie die Buchstaben auf Französisch ausgesprochen werden.

Doch solche Hilfen sind nicht immer möglich, denn manche französische Laute existieren nicht im Deutschen. Das bedeutet aber nicht, dass Sie sie nicht aussprechen können. In den nächsten Abschnitten finden Sie dazu viele Hilfestellungen und Tipps.

<b>Buchstabe</b>	<b>Laut</b>	<b>wie im deutschen Wort</b>
a	<i>a</i>	Allee
b	<i>be</i>	Baby
c	<i>sse</i>	
d	<i>de</i>	Demonstration
e	<i>ö</i>	Öl
f	<i>äf</i>	Effekt
g	<i>zhe</i>	Genie
h	<i>asch</i>	Asche
i	<i>i</i>	Iglu
j	<i>zhi</i>	Journalist
k	<i>ka</i>	Karte
l	<i>äl</i>	Elbe
m	<i>äm</i>	Empfang
n	<i>än</i>	Ähnlichkeit
o	<i>o</i>	offen
p	<i>pe</i>	Perücke
q	<i>kü</i>	Kühe
r	<i>är</i>	Ersatz
s	<i>äss</i>	Eskimo
t	<i>te</i>	Tee
u	<i>ü</i>	Übung
v	<i>we</i>	Veteran
w	<i>dubl-w</i>	

## 26 Sprachführer Französisch für Dummies

Buchstabe	Laut	wie im deutschen Wort
x	<i>iks</i>	
y	<i>igräk</i>	
z	<i>säd</i>	

Tabelle 1.2: Das französische Alphabet

### Die Vokale und wie sie klingen

Im Französischen sind die Vokale am schwierigsten auszusprechen. Sie sind kurz und stehen meistens am Ende einer Silbe. Fast alle Vokale haben eine Entsprechung im Deutschen. Werfen Sie dazu einen Blick in Tabelle 1.3.

Laut	Buchstabe	Wie im Deutschen	Französisches Wort
a	a, à, â	Karte	la tasse ( <i>la tass</i> ; die Tasse)
ö	e, eu	böse	peu ( <i>pö</i> ; wenig)
e	é, ez, er, et	Tee	le café ( <i>lö ka-fe</i> ; Café/Kaffee)
ä	è, ê, ai, ei	Bär	la mère ( <i>la mär</i> ; die Mutter)
i	i, y	Iglu	vite ( <i>wit</i> ; schnell)
o	o, ô, au, eau	Mikro	l'eau ( <i>lo</i> ; das Wasser)
o	o (mit Doppelkonsonant)	ob	la pomme ( <i>la pomm</i> ; der Apfel), comme ( <i>komm</i> ; wie)
u	ou	Kuh	l'amour ( <i>la-mur</i> ; die Liebe)
ua	oi, oy	Aua!	la soie ( <i>la ssua</i> ; die Seide)
ü	u	kühl	salut ( <i>ssa-lü</i> ; Hallo)

Tabelle 1.3: Laute der französischen Vokale

### Der Akzent

Der Akzent auf einem Vokal im Französischen bedeutet nicht, dass eine Silbe betont wird. Er bezieht sich nur auf den Buchstaben, auf dem der Akzent steht. Die Aussprache des Vokals ändert sich dabei nur beim Buchstaben **e** (siehe dazu Tabelle 1.3).

### Das stumme »e«

Am Ende eines Wortes oder zwischen zwei Konsonanten wird das **e** meistens nicht ausgesprochen. Es ist also stumm. So sprechen Sie das **e** am Ende von **grande** (*graN*; groß) oder in der Mitte von **samedi** (*ssam-di*; Samstag) nicht aus.

### Die nasalen Laute

Der nasale Laut ist ein Merkmal der französischen Sprache und existiert nicht im Deutschen. Er ist aber nicht schwierig auszusprechen. Stellen Sie sich dabei einfach vor, Sie haben eine Erkältung und sprechen die Laute »ah«, »äh« und »oh« durch die Nase. Sie hören sich somit nasal an. Der auf den Vokal folgende Konsonant **n** wird dabei nicht ausgesprochen.

Tabelle 1.4 zeigt eine Liste der nasalen Laute.

Laut	Buchstabiert	Französisches Wort
ah ->aN	an, en	grand ( <i>graN</i> ; groß)
äh ->äN	ain, in, un, aim, im	pain ( <i>päN</i> ; Brot)
oh ->oN	on	bon ( <i>boN</i> ; gut)

Tabelle 1.4: Nasale Laute

### Konsonanten

Französische Konsonanten werden fast wie im Deutschen ausgesprochen außer dass Sie am Ende nicht verweilen.

Im Französischen werden zudem die Konsonanten am Ende eines Wortes meist nicht ausgesprochen, zum Beispiel: **un Français** (äN fraN-ssä, ein Franzose), **un Allemand** (äN nall-maN, ein Deutscher), **une part** (ün par, ein Teil). Von dieser Regel sind die Buchstaben **c**, **f**, **r** und **l** ausgenommen, das heißt, diese Endkonsonanten werden ausgesprochen. Beispiele sind hier: **naïf** (na-if, naiv), **l'or** (lor, das Gold), **le bac** (le bak; Abi/Behälter), **mal** (mal, schlecht/falsch).

Tabelle 1.5 zeigt, wie die französischen Konsonanten klingen. Diese Konsonanten können Ihnen rätselhaft vorkommen, weil sie anders buchstabiert werden oder weil sie im Deutschen nicht existieren.

Laut	Buchstabiert	Wie im Deutschen	Französisches Wort
ss	ss (zwischen zwei Vokalen)	süße	poisson ( <i>pua-sson</i> ; Fisch)
	c (vor e und i)		ciel ( <i>ssi-ät</i> ; Himmel)
	ç (vor a, o, u)		garçon ( <i>gar-sson</i> ; Junge)
g	g (vor a, o, u)	Garten	gâteau ( <i>ga-to</i> ; Kuchen)
	gu (vor e und i)		guerre ( <i>gär</i> ; Krieg)
zh	j, g (vor e und i)	Journalist	jour ( <i>zhur</i> ; Tag)
		Genie	genou ( <i>zhö-nu</i> ; Knie)
sch	ch	Ski	chapeau ( <i>scha-po</i> ; Hut)
niö	gn		montagne ( <i>mon-ta-niö</i> ; Gebirge)

Laut	Buchstabiert	Wie im Deutschen	Französisches Wort
sst	st	Polizist	statue ( <i>ssta-tü</i> )
ssp	sp		spécialité ( <i>sspe-ssi-a-li-te</i> )
stumm	h		hôtel ( <i>o-täl</i> ; Hotel)

Tabelle 1.5: Knifflige französische Konsonanten



Der Buchstabe **h** ist im Französischen immer stumm, das heißt, er wird nicht ausgesprochen.

### Bindungen richtig aussprechen

Hatten Sie schon einmal bei einem Gespräch auf Französisch den Eindruck, dass mehrere Wörter hintereinander wie ein sehr, sehr langes Wort klangen? Bestimmt. Dabei handelt es sich um eine Besonderheit im Französischen: **faire la liaison** (für *la li-ä-soN*; zwei Wörter miteinander verbinden). Dies bedeutet, dass der letzte Konsonant eines Wortes zu dem Vokal des nächsten Wortes herübergezogen wird. Vergleichen Sie dazu folgende Beispiele:

- ✓ **C'est\_un petit appartement.** (*ssä-taN pö-ti-ta-part-maN*; Dies ist eine kleine Wohnung.)
- ✓ **Vous\_êtes mon ami depuis six ans.** (*wu-sät-moN-na-mi dö-püi ssi-saN*; Sie sind seit sechs Jahren mein Freund.)

Da die französische Sprache über viele Ausnahmen verfügt, sollten Sie vorsichtig sein, wenn Sie eine neue Wortgruppe lernen. Beispielsweise werden alle Wörter, die auf **et** (*e*; und) folgen, nicht angebinden:

- ✓ **un livre et // un crayon** (*än liivr e // än krä-joN*; ein Buch und ein Bleistift)

### **Elisionen**

Wenn ein Wort mit einem **e** oder einem **a** endet (meistens ein Artikel oder ein Pronomen) und das nächste Wort mit einem Vokal beginnt, wird das erste **e** oder **a** weggelassen und durch ein Apostroph ersetzt. Dieser Regel, wie bei der Bindung, verdankt die französische Sprache ihren Redefluss. Hier sind einige Beispiele:

- ✓ **la + école** wird zu **l'école** (*le-koll*; die Schule)
- ✓ **je + aime** wird zu **j'aime** (*zhäm*; ich mag)
- ✓ **le + enfant** wird zu **l'enfant** (*laN-faN*; das Kind)

### **Die richtige Betonung**

Im Französischen sind alle Silben hinsichtlich ihres Volumens und ihrer Betonung gleich wichtig. Französische Wörter von zwei oder mehr Silben werden auf der letzten Silbe betont. Diese Betonung ist sehr dezent. Zum Beispiel wird das französische Wort **photographie** (*fo-to-gra-fi*; Fotografie) leicht auf der letzten Silbe betont.

Achten Sie darauf, dass Sie bei Wörtern, die im Deutschen und im Französischen gleich sind, die im Deutschen betonte Silbe nicht zu sehr betonen. Dies kann Ihnen ein bisschen Übung abverlangen. Das ist wie mit einer Falte in einer Hose, die auch immer wieder aufgebügelt werden muss.

### **Redewendungen und beliebte Umschreibungen**

Wie im Deutschen gibt es auch im Französischen viele Redewendungen, um bestimmte Gefühle und Ideen auszudrücken. Die Bedeutung dieser Ausdrücke wird Ihnen zunächst äußerst

rätselhaft vorkommen, wenn Sie versuchen, sie Wort für Wort zu übersetzen.

Diese festgelegten Ausdrucksweisen machen das Besondere einer Sprache aus. Sie sollten daher diese Ausdrücke erkennen und als solche auch verwenden. Wenn Sie zu einem Franzosen sagen: **Il pleut des ficelles** (*il plö dä fi-ssäl*; Es regnet Bindfäden) wird er nicht unbedingt verstehen, was Sie damit meinen. Denn er würde in diesem Fall **Il tombe des cordes** (*il toNb dä kord*) verwenden, was wörtlich bedeutet »Es fallen Seile«.

Neben diesen Redewendungen, für die Sie längere Zeit brauchen werden, um sie zu erkennen, gibt es auch weitere Ausdrücke, die Sie nicht wortwörtlich übersetzen können, aber die Sie auswendig lernen sollten.

Hier finden Sie einige sehr hilfreiche und gängige Ausdrücke aus Frankreich:

- ✓ **Allez! Un petit effort!** (*a-le äN pö-ti-te-for*; Los! Gib dir Mühe!)
- ✓ **à mon avis** (*a moN-na-wi*; meiner Meinung nach)
- ✓ **bien sûr** (*bi-äN ssür*; sicherlich)
- ✓ **de rien** (*dö ri-äN*; gern geschehen/bitte)
- ✓ **d'accord** (*da-kor*; einverstanden)
- ✓ **jamais de la vie!** (*zha-mä-dö-la-wi*) oder **pas question!** (*pa käss-ti-oN*; Auf keinen Fall!)
- ✓ **tant mieux** (*taN mi-ö*; um so besser)
- ✓ **tant pis** (*taN pi*; um so schlimmer)
- ✓ **tout à fait** (*tu-ta-fä*; genau)

## 32 Sprachführer Französisch für Dummies

Hier finden Sie Ausdrücke mit **faire** (*fär*; machen, tun):

- ✓ **faire une promenade** (*fä-rün prom-nad*; spazieren gehen)
- ✓ **faire le plein** (*fär lö plän*; tanken)
- ✓ **faire attention** (*fä-ra-taN-ssioN*; aufpassen)
- ✓ **faire partie de** (*fär par-ti dö*; gehören)
- ✓ **faire ses valises** (*fär ssä wa-lis*; packen)



Typische Ausdrücke mit **avoir** (*a-wu-ar*; haben) sind:

- ✓ **avoir besoin de** (*a-wu-ar bö-suän dö*; brauchen)
- ✓ **avoir peur de** (*a-wu-ar pör dö*; fürchten)
- ✓ **avoir envie de** (*a-wu-ar raN-wi dö*; Lust haben)
- ✓ **avoir mal à la tête** (*a-wu-ar ma-la la tät*; Kopfschmerzen haben)
- ✓ **avoir chaud** (*a-wu-ar scho*; warm sein)
- ✓ **avoir froid** (*a-wu-ar frua*; kalt sein)
- ✓ **avoir faim** (*a-wu-ar fän*; hungrig sein)
- ✓ **avoir soif** (*a-wu-ar ssuaf*; durstig sein)
- ✓ **avoir raison** (*a-wu-ar rä-soN*; Recht haben)
- ✓ **avoir tort** (*a-wu-ar Tor*; Unrecht haben)
- ✓ **en avoir assez** (*aN na-wu-ar asse*; es satt haben)